Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 16 (1940)

Heft: 34

Artikel: Junge Bärte : sechs Artilleristen einer Gebirgsbatterie reden von ihren Bärten

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757611

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Führer Rebord Gustav

Maurer in Ardon: «Ein Missionar hat mir gesagt, daß der Bart ein gutes Abwehrmittel gegen Neuralgie sei.» In der Tat, Rebord hat während der ganzen Dienstzeit nie über Kopfweh geklagt.

Ce gaillard, qui semble sorti de la ligne Maginot, à moins que ce ne soit d'un tableau de Velasquez, est le conducteur Gustave Rebord, maçon, à Ardon. «Un missionnaire m'a dit que la barbe épargnait les névralgies», nous confie-t-il. Mais ses camarades ne l'ont jamais entendu se plaindre de maux de tête.

G 830

Führer Simonin Georges

aus dem Berner Jura, geboren 1913: «Ich trage den Bart auch im Zivilleben, ein wenig darum, weil es keinen Coiffeur in meinem Heimatdörfchen gibt.»

Ce montagnard, aux yeux rieurs de père Chalande, est le conducteur Georges Simonin, né en 1913, Jurassien, de Court. Comme nous lui expliquions nos intentions, il a rapidement passé un peigne dans sa barbe. «Je la porte dans la vie civile», avoue-t-il. «D'ailleurs, il n'y a plus de coiffeur dans mon patelin.»

G 825

Kanonier Crittin Roger

Landwirt in Riddes: «Ich ließ den Bart wachsen, weil es mir Spaß machte. Meine Braut verabscheut den Bart sehr, darum lasse ich ihn jedesmal rasieren, wenn ich in den Urlaub gehe.»

Cette tête de vieux loup de mer appartient au canonnier Roger Crittin, agriculteur, à Riddes. «Ma fiancée me déteste ainsi», nous confie-t-il. «Je lui fais à chaque retour le plaisir de me raser et c'est pour nous deux une réconciliation délicieuse.»

G 829

Kanonier Monnay André

Landwirt in Bramois, 22jährig: «Mein Bart», sagt er, «ist nur Mittel zum Zweck, um nämlich die Physiognomie ein wenig zu wechseln.»

Vingt-deux ans! Le canonnier André Monnay, agriculteur, à Bramois, était en train d'abattre un arbre lorsque nous l'accostons. «Ma barbe?» dit-il, «histoire de changer de physionomie.»

G 839

Telephonsoldat Germanier Léon

Gipser und Maler in Sitten, 21jährig: «Mein Bockbart? Ich bin einfach zu phlegmatisch, um mich zu rasieren.»

Le benjamin des barbus de la batterie est le téléphoniste Léon Germanier, né en 1919, gypsier-peintre, à Sion. Nous le trouvons à l'infirmerie où il est soigné pour un accident à une jambe. «Mon bouc», dit-il simplement, «flemme de me raser.»

G 832

Wachtmeister Muster Paul

Commis aus Genf: «Der Grund, warum ich ihn wachsen ließ: ich wollte einfach irgendeiner Bildpersönlichkeit des Malers Greco ähneln.

«La raison de ce collier? Je voulais ressembler à un personnage du Greco», déclare en souriant le sergent genevois Paul Muster, commis dans la vie civile.

G 836

Junge Bärte

Sechs Artilleristen einer Gebirgsbatterie reden von ihren Bärten

Six artilleurs nous disent pourquoi ils portent la barbe

Photos Meylan